

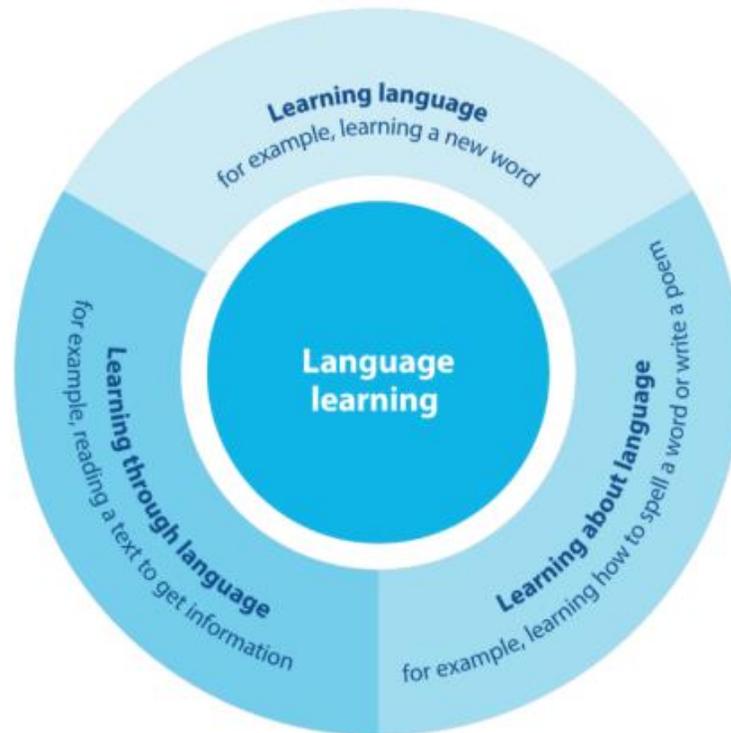
Escuela primaria Woodrow Wilson

Una escuela del mundo IB



Primary Years
Programme

Política de idiomas



(Adapted from Halliday 1985)

Misión

En la Escuela primaria Woodrow Wilson celebramos nuestra diversidad y proveemos un ambiente que desarrolla jóvenes inquisitivos, informados y considerados que trabajan para crear un mundo más pacífico y mejor. Estamos comprometidos a entregar enseñanza internacional de alta calidad y exigente que educa a aprendices de por vida activos, abiertos de mente, reflexivos y equilibrados.

Estos aprendices se respetarán a ellos mismos y a los demás, empoderándolos a ser líderes empáticos y competentes en una sociedad global y diversa.



Índice

| Tema | Pág. |
|--|-------|
| Introducción a la política de idiomas | 2 |
| Filosofía de idiomas <ul style="list-style-type: none"> ● Filosofía de idiomas de FPS ● Líneas directrices del Departamento Bilingüe de FPS ● Filosofía de idioma del PEP del IB ● Filosofía de idiomas de la escuela | 2-3 |
| Perfil de idiomas de la escuela <ul style="list-style-type: none"> ● Perfil de idiomas de los estudiantes de la escuela en 2019-2020 ● Perfil de idiomas de nuestro equipo en 2019-2020 | 3 |
| Apoyo al desarrollo del idioma <ul style="list-style-type: none"> ● Apoyo para que los estudiantes hablantes nativos del inglés desarrollen y mantengan su inglés mientras desarrollan su portugués ● Apoyo para que los estudiantes bilingües y hablantes nativos del portugués desarrollen y mantengan su inglés & portugués ● Educación en dos idiomas (DLE) para desarrollar/mantener inglés & portugués ● Apoyo adicional para hablantes de otros idiomas | 4-6 |
| Enseñanza y aprendizaje del idioma <ul style="list-style-type: none"> ● Enseñanza responsiva de forma cultural y lingüística (CLRT) ● Planificación colaborativa y co-enseñanza ● Herramientas y estrategias de acceso al idioma ● Evaluaciones de idioma ● Equipo de evaluación de idioma en la escuela (SBLAT) ● Planes Premios de alfabetización en dos idiomas de la Coalición de oportunidad de idiomas (LOC) de éxito para los aprendices de inglés (ELSPs) | 7-10 |
| Comunicación familia-escuela <ul style="list-style-type: none"> ● Traducción e interpretación ● Organización de padres y maestros (PTO) ● Consejo asesor bilingüe de padres de FPS (BPAC) ● Consejo asesor de padres/familias de dos idiomas de FPS (DLPAC) ● Visitas a casa ● Cómo apoyar la educación y el desarrollo del idioma de su hijo | 10-12 |
| Glosario de aprendizaje del idioma | 12-14 |



Introducción a la política de idiomas

El propósito de la política de idiomas de la Escuela primaria Woodrow Wilson es proveer un resumen de la filosofía de la escuela y de los procedimientos con respecto a la enseñanza y aprendizaje del idioma. Este documento resume el perfil de idiomas de la escuela y los mecanismos de apoyo para el desarrollo del idioma de todos los estudiantes en inglés y portugués. El contenido de esta política se basa tanto en la filosofía de idiomas de la escuela y en las expectativas del [Departamento Bilingüe de FPS](#) como en el [Programa de la Escuela Primaria \(PEP\) del IB](#). Los documentos [Del principio a la práctica: Aprendizaje y enseñanza del idioma en el Programa de la Escuela Primaria \(PEP\) del IB](#) y el [Manual bilingüe FPS 2018-2019](#) proveen muchos de los lineamientos para esta política de idiomas. La política de idiomas será revisada anualmente por el Equipo de liderazgo pedagógico (ILT) de Woodrow Wilson y el Consejo de la Escuela y se actualizará en la medida de lo necesario.

Filosofía de idiomas:

Filosofía de idiomas de FPS:

En las Escuelas Públicas de Framingham (FPS) creemos que:

- El hogar, la escuela y las experiencias comunitarias de los estudiantes influyen en su desarrollo del idioma.
- Los idiomas y culturas de los estudiantes son recursos valiosos para aprovechar e incorporar en la enseñanza.
- El desarrollo académico del idioma de los estudiantes en su idioma nativo facilita su desarrollo académico del idioma en inglés. Por otro lado, el desarrollo académico del idioma en inglés informa su desarrollo académico en su idioma nativo.
- Los estudiantes aprenden el idioma y la cultura a través del uso e interacción significativos.
- Los estudiantes desarrollan competencia idiomática en la escucha, el habla, la lectura y la escritura de forma independiente, pero a distintos ritmos y en distintas formas.
- El desarrollo del idioma social, instruccional y académico del idioma de los estudiantes—un proceso complejo de largo plazo—es la base de su éxito en la escuela.

(adaptado de los [Principios de lineamiento del desarrollo del idioma de WIDA](#))

Líneas directrices del Departamento Bilingüe de FPS:

1. Los programas efectivos tienen acceso equitativo y se basan tanto en estándares como en investigación actual.
2. La enseñanza efectiva cumple con las necesidades de diversidad cultural y lingüística de los estudiantes.
3. La colaboración efectiva y continua de las familias es clave para el éxito del estudiante.
4. El desarrollo profesional efectivo mejora la enseñanza por medio de la integración del idioma y del contenido.

Filosofía de idioma del PEP del IB:

“Las creencias y valores sobre el idioma del Programa de la Escuela Primaria (PEP) están incluidos implícitamente en el perfil del estudiante y explícitamente a través del atributo de “buen comunicador” y de las estrategias del IB para el aprendizaje. Por medio de la educación del IB, las comunidades de aprendizaje del PEP usan el idioma para construir un mundo mejor y más pacífico... Los estudiantes del PEP aprenden a comunicarse con confianza y creatividad en más de un idioma y con conciencia del poder del idioma para tener un impacto en los demás.

Por medio del idioma, los estudiantes:



- Expresan identidad
- Desarrollan una mente internacional
- Se vuelven cultos
- Se vuelven indagadores efectivos
- Se comunican”

(Extracto de [Del principio a la práctica: Aprendizaje y enseñanza del idioma en el PEP del IB](#))

Filosofía de idiomas de la escuela:

En Woodrow Wilson creemos que:

- El multilingüismo, el alfabetismo múltiple y el multiculturalismo son recursos.
- El idioma es parte integral de la enseñanza y el aprendizaje.
- La adquisición del idioma es un proceso que dura toda la vida y es un factor clave para desarrollar la identidad personal y las habilidades intrapersonales e interpersonales.
- Todos los maestros son maestros y aprendices del idioma.
- Todos los estudiantes deberían tener la oportunidad de aprender y usar más de un idioma para promover el desarrollo de los atributos del perfil del aprendiz del IB de ser abiertos de mente, tomadores de riesgos y buenos comunicadores.
- Los idiomas, culturas y experiencias en casa son herramientas valiosas de aprendizaje.
- El aprendizaje del idioma mejora la comprensión global y desarrolla competencia sociocultural.
- Las estrategias de translenguaje ayudan a los estudiantes a darle sentido al contenido y al lenguaje en los distintos idiomas.
- El aprendizaje transdisciplinario y basado en la investigación con herramientas y estrategias de lenguaje diferenciado desarrolla el conocimiento académico y las habilidades del lenguaje en maneras significativas.

Perfil de idiomas de la escuela:

Perfil de idiomas de los estudiantes de la escuela en 2019-2020:

Más del 81% de nuestros estudiantes tienen un idioma en casa distinto del inglés, incluyendo:

- 75% portugués
- 5.3% español
- Otros idiomas hablados por los estudiantes y sus familias:
 - Creole (haitiano)
 - Francés
 - Vietnamita
 - Árabe

18.6% de nuestros estudiantes hablan inglés en casa y 67% de nuestros estudiantes se consideran aprendices del inglés (ELs).

Perfil de idiomas de nuestro equipo en 2019-2020:

- 24 % de nuestro equipo tiene un idioma en casa distinto del inglés
- 98% de nuestro equipo habla inglés en casa
- 24 % de nuestro equipo habla portugués
- 20 % de nuestro equipo habla español
- Otros idiomas hablados por nuestro equipo:
 - Ruso, alemán, farsi, francés, japonés, mandarín, italiano, hindi, punjabi y urdu

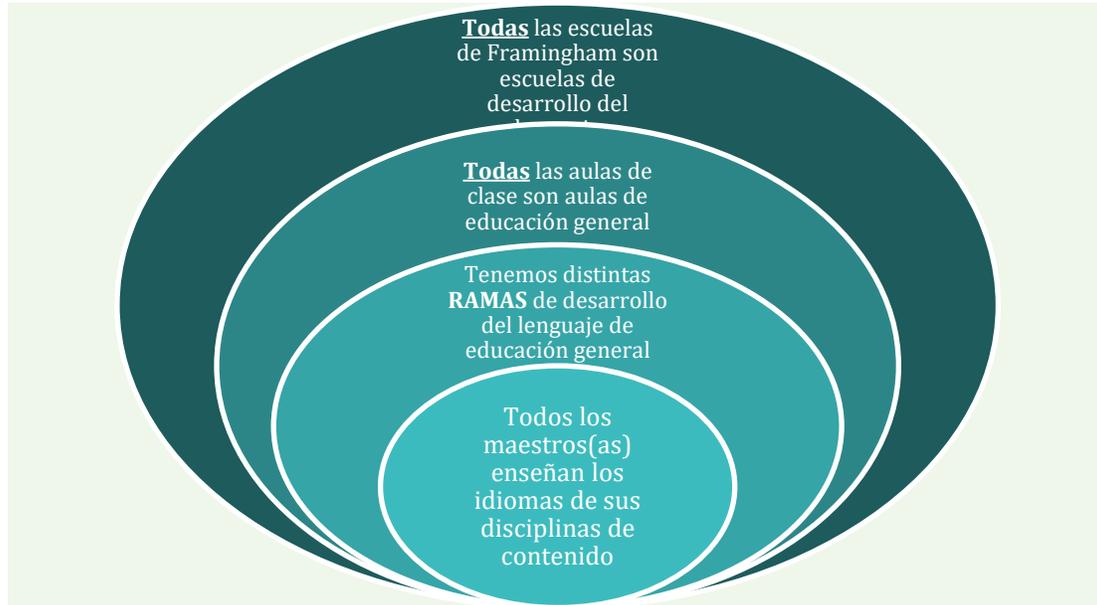


Apoyo al desarrollo del idioma

Todos los estudiantes desarrollan sus habilidades de alfabetización en inglés y portugués al asistir a la Escuela primaria Woodrow Wilson – una Escuela del Mundo del IB. TODAS las aulas son aulas de desarrollo del idioma y TODOS los maestros son maestros y aprendices del idioma. A través de una estrategia equilibrada hacia la alfabetización, TODOS los estudiantes desarrollan sus habilidades de lectura, escritura, habla y escucha en inglés y portugués.

¡TODAS las aulas son aulas de educación general & desarrollo del idioma!

Imagen del documento [Programas e instrucción de aprendices multilingües en las Escuelas Públicas de Framingham](#)



Proveemos apoyo para que los estudiantes hablantes nativos del inglés desarrollen y mantengan su inglés mientras desarrollan su portugués

● **Educación general en un aula de Inmersión en inglés con apoyo (SEI)**

18.6% de nuestros estudiantes hablan inglés en casa y su idioma nativo (L1) es el inglés. La mayoría de los hablantes nativos del inglés reciben enseñanza en inglés dentro de un aula de educación general que también provee apoyo de tipo SEI para los estudiantes del aula que son aprendices del inglés (ELs) o previos aprendices del inglés (FELs). Los hablantes nativos del inglés mantienen sus habilidades del idioma, continúan aprendiendo habilidades de alfabetización del inglés y desarrollan aún más sus habilidades sociales y académicas a nivel de grado.

● **Portugués como Idioma del Mundo (PWL)**

Cuando la Escuela primaria Woodrow Wilson se convirtió en un establecimiento autorizado para impartir el Programa de la Escuela Primaria (PEP) del Bachillerato Internacional (IB) en el 2015, se comenzó a impartir la clase de Portugués como Idioma del Mundo (PWL) a estudiantes K-5 en aulas de SEI, incluyendo a los hablantes nativos del inglés. Los maestros de PWL desarrollaron un currículo para presentar el portugués como lengua meta (L2) a los hablantes nativos del inglés para que lo aprendieran además de su idioma nativo. El currículo PWL desarrolla habilidades básicas de vocabulario y de comprensión por medio del uso de lecciones interesantes que hacen uso de todos los dominios del habla, escucha, lectura y escritura en portugués. El currículo de PWL enseña sobre los distintos países de habla portuguesa en el mundo, enseñando



principalmente portugués de Brasil para apoyar el idioma en casa y la cultura de la mayoría de los estudiantes de la Escuela primaria Woodrow Wilson. Las lecciones del PWL incorporan a menudo canciones, personajes animados, tradiciones y otros elementos de la cultura brasileña.

La clase de PWL solía durar 30 minutos por semana, pero se incrementó ese tiempo a 55 minutos por semana para las clases K-5 SEI del programa 2019-2020. La clase de PWL continúa evolucionando para poder promover y mejorar el idioma portugués, la alfabetización y la apreciación cultural.

Proveemos apoyo para que los estudiantes bilingües y hablantes nativos del portugués desarrollen y mantengan su inglés & portugués

● Programa de inmersión en inglés con apoyo (SEI)

75% de nuestros estudiantes hablan portugués en casa y su idioma nativo (L1) es el portugués. 70% de nuestros estudiantes se designan como aprendices del inglés (ELs) y/o previos aprendices del inglés (FELs) durante los 4 años después de que se termina su estado de EL. Para algunos de estos estudiantes, la enseñanza del desarrollo del idioma inglés ocurre dentro del Programa de inmersión en inglés con apoyo (SEI), que se enseña en inglés usando estrategias de inmersión y herramientas para hacer el contenido y vocabulario académico accesible a estudiantes de todos los niveles de competencia en inglés. Hay dos componentes de la enseñanza y el aprendizaje en el modelo SEI: desarrollo del idioma inglés (escucha, comprensión, habla, lectura y escritura) e instrucción inmersiva de contenidos para cumplir con los estándares académicos a nivel de grado.

● Programa de educación bilingüe de transición (TBE)

La Escuela primaria Woodrow Wilson ha ofrecido la rama del Programa de educación bilingüe de transición (TBE) durante 20 años, pero está en el proceso de transición a la rama dual de idiomas. El Programa TBE provee contenido de nivel de grado y educación de alfabetización en portugués para estudiantes en niveles iniciales de desarrollo del idioma inglés. La meta del programa es que los estudiantes hablantes nativos de portugués continúen su trabajo académico a nivel de grado mientras aprenden inglés: en la medida en que avanzan a nivel intermedio de competencia, terminan su experiencia en el aula del TBE y hacen la transición al aula del Programa de inmersión en inglés con apoyo (SEI). Si bien el programa TBE es beneficioso para los estudiantes, es un modelo sustractivo de educación bilingüe, cuya meta es la competencia en inglés. La Escuela primaria Woodrow Wilson está convirtiendo este modelo de educación bilingüe en un modelo dual de idiomas que se basa en recursos para alinearse de mejor forma con la filosofía de idiomas de la escuela que valora el multilingüismo, la alfabetización múltiple y la multiculturalidad.

A comienzos del año escolar 2019-2020, la escuela convirtió la rama TBE en Kínder y el Primer grado a una rama de idiomas 50% portugués y 50% Educación dual de idiomas en inglés (DLE). El aula del TBE se convirtió en la clase dual de idioma portugués y una de las aulas SEI se convirtió en la clase dual de idioma inglés en Kínder y Primer grado. Los grados 2-5 continúan teniendo un aula en cada nivel de grado como aula TBE durante el año 2019-2020. El Segundo grado convertirá el aula TBE y un aula SEI a DLE en el año escolar 2020-2021 y se añadirán más grados cada año subsiguiente. Para el año 2023- 2024, todos los niveles de grado implementarán DLE en vez de TBE.

● Inglés como segunda lengua / lengua adicional (ESL)

Las normas de Massachusetts requieren que los estudiantes que se identifican como ELs reciban una enseñanza de Inglés como segunda lengua / lengua adicional (ESL) que siga los lineamientos de los [Estándares de desarrollo del idioma inglés de WIDA](#) y los [Marcos curriculares de MA](#). Existen regulaciones específicas sobre el tiempo que se dedica a la enseñanza de ESL tanto en aulas de co-enseñanza (SEI, TBE y DLE en inglés) como en aquellas clases elementales únicas de ESL para estudiantes que están comenzando a aprender inglés en las clases SEI. El objetivo de la enseñanza ESL es desarrollar las habilidades sociales y académicas del



idioma del EL por medio de instrucción sistemática, explícita y continua del idioma. FPS ha desarrollado un Alcance y secuencia de ESL usando la “[Herramienta de colaboración](#)” para proveer una guía curricular de ESL a los maestros de ESL y a los de contenido. El Alcance y secuencia de ESL de FPS se redactó para lograr el alineamiento con los currículos de nivel de grado de Ciencias y Estudios Sociales, para que la Escuela primaria Woodrow Wilson pudiese adaptarse para estar a la par con las Unidades de estudio del IB, teniendo la colaboración y la co-enseñanza como núcleo. La médula del Alcance y secuencia de ESL es la progresión de las Metas de enfoque del idioma (FLGs), que son objetivos de idioma a nivel de unidad que guían los objetivos diarios de idioma y las experiencias de aprendizaje dentro de una unidad. Una Unidad de estudio del IB debe tener 2-3 de estas FLGs, lo que determina las prioridades para la planificación, la enseñanza y la evaluación de las habilidades y el conocimiento del idioma inglés.

● **Desarrollo del idioma portugués (PLD)**

La clase de Desarrollo del idioma portugués (PLD) es una instancia de 55 minutos de clases por semana para los estudiantes hablantes nativos de portugués de K-5 y para aquellos estudiantes bilingües que continúan desarrollando sus habilidades del idioma y de alfabetización. El maestro(a) de la clase PWL también es quien enseña y planifica este currículo de PLD. De forma similar a la clase de PWL, la clase de PLD a menudo incorpora la cultura brasileña a la enseñanza y el aprendizaje. La clase también está evolucionando para cumplir lo mejor posible con las múltiples necesidades de lenguaje y alfabetización de los estudiantes hablantes de portugués de la Escuela primaria Woodrow Wilson.

Educación en dos idiomas (DLE) para desarrollar/mantener inglés & portugués

La matrícula en los Programas en dos idiomas (Dual Language) está abierta a todos los estudiantes nuevos de kindergarten y se llenan los cupos a través de un proceso de lotería. Participan/participarán cerca de 48 estudiantes de cada nivel en el programa DLE en la Escuela primaria Woodrow Wilson. Los estudiantes de la rama DLE provienen de hogares donde se habla portugués/inglés o ambos idiomas y también de aquellos en los que se hablan otros idiomas. Se planifica permitir a estos estudiantes continuar su educación en dos idiomas hasta el 12^o grado y su graduación.

La Escuela tiene un modelo 50-50 de DLE para que los estudiantes pasen la mitad del día aprendiendo en inglés y la otra en portugués. El programa provee contenido a nivel de grado, alfabetización y desarrollo lingüístico en los dos idiomas. Los estudiantes de los Grupos A y B se mueven durante la jornada escolar entre los salones de dos idiomas de portugués y los de dos idiomas de inglés que se encuentran cerca. El horario cambia cada dos semanas para tener a los grupos de las mañanas y de las tardes en cada aula.

El Programa en dos idiomas de la escuela tiene como meta alcanzar altos niveles de logro académico, para desarrollar habilidades de alfabetización y competencia lingüística en portugués e inglés y para fomentar los atributos del Perfil del aprendiz del IB de ser abiertos de mente, audaces y buenos comunicadores.

Apoyo adicional para hablantes de otros idiomas

Tenemos tutores hablantes nativos disponibles por hasta 19.5 horas/semana para proveer apoyo y aclaración para nuevos estudiantes en aulas de clase SEI que son hablantes de idiomas distintos del inglés, portugués o español. Estos tutores son asignados por el Departamento Bilingüe de FPS una vez que se ha realizado la inscripción correspondiente y trabajan típicamente durante el primer año de escuela del estudiante en los Estados Unidos.



Enseñanza y aprendizaje del idioma:

Enseñanza responsiva de forma cultural y lingüística (CLRT):

La misión de la Escuela primaria Woodrow Wilson guía nuestra puesta en práctica de la Enseñanza responsiva de forma cultural y lingüística (CLRT). La CLRT es la base de la planificación y enseñanza para todos los estudiantes y es un tipo de pedagogía para el uso del conocimiento cultural y del idioma, las experiencias previas y los estilos de desempeño de los estudiantes diversos de forma cultural y lingüística para poder promover el logro estudiantil y el sentido de bienestar con respecto a la ubicación cultural del estudiante en el mundo. Este tipo de instrucción les enseña a los estudiantes a conocer, respetar y celebrar su propia identidad cultural y las de los demás, incorporando regularmente perspectivas, recursos y materiales multiculturales y reconociendo la gran importancia del aprendizaje socioemocional y de la construcción de relaciones positivas en un ambiente inclusivo. También es importante respetar la agencia del estudiante, incorporar la voz estudiantil, sus decisiones y su responsabilidad ante sus acciones dentro de la enseñanza y el aprendizaje. Además, la CLRT construye relaciones significativas entre el hogar y la escuela. En la Escuela primaria Woodrow Wilson – una Escuela del Mundo del IB, la CLRT empodera a los estudiantes y maestros a tener una mente internacional y a demostrar los atributos del Perfil del aprendiz del IB (equilibrados, solidarios, buenos comunicadores, indagadores, informados e instruidos, de mentalidad abierta, íntegros, reflexivos, audaces, pensadores).

Planificación colaborativa y co-enseñanza:

La enseñanza y aprendizaje del idioma tienen lugar todo el día y cada día en la Escuela primaria Woodrow Wilson, en todos los salones de clases. Cada maestro(a) es un maestro(a) de idioma y también modela el aprendizaje del idioma de por vida. Cada estudiante es un aprendiz del idioma tanto en inglés como en portugués en distintos niveles de competencia del lenguaje. La planificación colaborativa y la co-enseñanza son esenciales para que los estudiantes tengan acceso completo a los objetivos de contenido mientras desarrollan sus habilidades de lenguaje en cualquiera de sus idiomas de instrucción.

Una de las áreas de las [Expectativas del Educador de la escuela primaria FPS 2019-2020](#) dice, “todos los educadores implementarán la co-enseñanza activa usando los distintos modelos y proveyendo espacios de instrucción para todos los educadores en el ambiente de aprendizaje” El documento de una página [Co-enseñanza OTL de FPS](#) describe los distintos modelos de enseñanza esperados, que incluyen:

- Un maestro(a), un observador
- Un maestro(a), un asistente
- Enseñanza paralela
- Enseñanza estacionaria
- Enseñanza alternativa
- Enseñanza de equipo

Instrucción con apoyo e Instrucción ESL

Imagen de [Programas e instrucción de aprendices multilingües en las Escuelas Públicas de Framingham](#)



El rol del maestro(a) de contenido es hacer que los estándares de contenidos de nivel de grado y el vocabulario académico sean [accesibles para los estudiantes de todos los niveles de competencia del lenguaje](#), comenzando con la identificación de objetivos de lenguaje, [vocabulario escalonado](#) y [estrategias o herramientas de apoyo](#). El rol del maestro(a) de ESL es hacer conexiones entre el contenido y enseñar el idioma académico usando Metas de enfoque del idioma (FLGs), conocimiento del idioma y puntos de referencia del Alcance y secuencia de ESL para guiar su enseñanza y las lecciones en co-enseñanza.

Herramientas y estrategias de acceso al idioma:

Como componente clave de la iniciativa Reflexión sobre la equidad y la enseñanza para aprendices del idioma inglés en Massachussets (RETELL), se requiere que todos los maestros(as) de aula cuenten con la [Aprobación del Programa de inmersión en inglés con apoyo \(SEI\)](#) en su certificación para enseñar del estado de MA. Por lo tanto, todos los maestros(as) de la Escuela Woodrow Wilson han recibido entrenamiento en SEI y/o han pasado la evaluación MTEL del SEI demostrando un entendimiento de [cómo proveer herramientas de acceso al idioma y estrategias a los ELs](#). El [rol del instructor del desarrollo del idioma](#) existe para proveer apoyo al equipo para poder implementar efectivamente recursos, herramientas y estrategias para asegurar que los estudiantes—independiente de su nivel de competencia en el idioma—puedan interactuar con el contenido de forma significativa.

Los maestros(as) usan [varias herramientas y estrategias de acceso al idioma](#) para apoyar el desarrollo del idioma en los ámbitos del habla, la escucha, la lectura y la escritura.

Escucha:

- Modelar estrategias de escucha activa (por ej., contacto visual, sonreír, asentir)
- Usar objetivos visuales, agendas y criterios para el éxito
- Incorporar ayudas visuales tales como diagramas, mapas, fotos o vídeos para ayudar a contextualizar la información de entrada y darle pistas contextuales al significado
- Proveer oportunidades para que los estudiantes compartan el entendimiento de forma oral, escrita y visual

Habla:

- Enseñarle al estudiante cómo usar iniciadores/marcos de oraciones, bancos de palabras y diagramas visuales durante las conversaciones
- Introducir habilidades de conversación instruccional y social de forma sistemática y proveer oportunidades para practicar
- Proveer oportunidades para que los estudiantes compartan el entendimiento de forma oral, escrita y visual.

Lectura:

Vocabulario:

- Enseñar vocabulario en áreas de contenido de forma previa
- Enseñar palabras de vocabulario en contexto
- Enseñar a los estudiantes cómo crear y usar “diccionarios” individuales / “glosarios personales”



- Proveer una variedad de oportunidades para que los estudiantes vean, usen y contextualicen las palabras de vocabulario

Comprensión:

- Ver con anticipación las preguntas de comprensión antes de leer
- Enseñar a los estudiantes a reflexionar mientras leen (por escrito)
- Usar los audiolibros con textos para apoyar la comprensión lectora

Estrategias de lectura:

- Implementar estrategias de lectura interactivas de pensar en voz alta con los estudiantes para modelar las estrategias de uso
- Enseñar a los estudiantes cómo crear, completar y usar sus propios organizadores gráficos mientras leen
- Enseñar a los estudiantes a usar pistas contextuales y a marcar el texto

Escritura:

- Establecer metas con el estudiante para aumentar la complejidad del idioma a nivel de palabra, oración y discurso; reunirse con el estudiante de forma regular para supervisar el avance
- Instruir a los estudiantes sobre el uso de los criterios para el éxito, marcos de oraciones, bancos de palabras, organizadores gráficos, diccionarios y diccionarios de sinónimos
- Enseñar a los estudiantes estrategias para pensar en voz alta mientras hacen revisión (darles a los estudiantes preguntas para que consideren)
- Enseñar habilidades de autoedición

Evaluaciones de idioma:

Todos los estudiantes de la Escuela primaria Woodrow Wilson participan en varias evaluaciones cumulativas y formativas para monitorear el progreso de sus habilidades de escucha, habla, lectura y escritura en inglés y portugués. Revise la [Política de evaluación de Woodrow Wilson](#) para obtener mayor información. La siguiente tabla muestra las evaluaciones a nivel estatal/nacional, distrital y escolar que miden el desarrollo de las habilidades de alfabetización en inglés y portugués.

| Evaluaciones de idioma inglés & alfabetización | Evaluaciones de idioma portugués & alfabetización |
|--|--|
| <ul style="list-style-type: none"> ● MCAS ELA ● ACCESS para ELLs ● Evaluación escrita de ESL ● Diagnóstico de lectura iReady ● Diagnóstico de aprendizaje del idioma & alfabetización ● Evaluación de lectura con puntos de referencia (BAS) ● Evaluaciones de lectura de fin de unidad ● Muestras de escritura ● Muestras de portafolio de trabajo PEP | <ul style="list-style-type: none"> ● Evaluación de lectura en portugués creada por el Distrito ● OLA-F - Evaluación Oral de Idioma-FPS ● Evaluaciones de lectura de fin de unidad ● Muestras de escritura ● Muestras de portafolio de trabajo PEP |

Equipo de evaluación de idioma en la escuela (SBLAT):

El SBLAT es un equipo bilingüe/de intervención, colocación y reclasificación de ELs en la escuela que revisa datos importantes de ELs y toma decisiones pedagógicas y programáticas para cada estudiante. Las reuniones de SBLAT son el primer paso del [Formulario de derivación para intervención](#) y en la [Plantilla oficial de FPS de ELSP](#) para poder analizar los datos de evaluación de los idiomas como equipo para determinar cuál



es la mejor forma de apoyar el desarrollo del idioma inglés y/o portugués del estudiante. Durante las reuniones de SBLAT, el equipo revisa el avance académico del estudiante y sus habilidades idiomáticas del habla, la escucha, la lectura y la escritura en base a las evaluaciones actuales cumulativas y formativas.

Planes de éxito para los aprendices de inglés (ELSPs):

La Escuela primaria Woodrow Wilson implementa los Planes de éxito para los aprendices de inglés (ELSPs) para aquellos ELs que no cumplan con su puntaje meta en el examen ACCESS. En el año escolar 2019-2020 la escuela tiene 370 ELs, de los cuales 78 son parte de los ELSPs. Estos planes son un requisito de la [Normativa Look](#) que tiene como propósito darles a los distritos escolares más flexibilidad para escoger programas de adquisición del idioma para ELs, mientras se asegura la responsabilidad por la adquisición del idioma inglés. Los ELSPs se redactan en un documento legal individualizado para cada EL, creado por un equipo de educadores con aporte de los padres/tutores. El propósito de estos planes es desarrollar e implementar [metas ELSP](#) específicas en los ámbitos de la escucha, la lectura y el habla y/o la escritura y también de tomar pasos activos para proveer a los estudiantes apoyo adicional para que puedan cumplir con su meta ACCESS. Las metas ACCESS son puntos de referencia del puntaje WIDA para que los estudiantes sigan bien encaminados para adquirir competencia en inglés dentro de seis años. Los estudiantes que son parte de los ELSPs reciben niveles de apoyo y seguimiento diferenciados en base a la distancia de su nivel de su meta ACCESS. Al monitorizar el avance en la [Plantilla oficial de ELSP de FPS](#), hay cuatro niveles de ELSP, que incluyen SBLAT, ELSP, seguimiento de progreso y reuniones de revisión de fin de año; los ELSPs al nivel 3 y 4 tienen reuniones de seguimiento de progreso más frecuentemente que los niveles 1 y 2 porque requieren niveles más altos de apoyo para lograr su meta ACCESS.

Premios de alfabetización en dos idiomas de la Coalición de oportunidad de idiomas (LOC):

Otro componente de la Normativa Look del 2017 es el establecimiento del Sello de alfabetización en dos idiomas. Los estudiantes de 5º grado de la Escuela primaria Woodrow Wilson tienen la oportunidad de ganar los Premios de alfabetización en dos idiomas de la Coalición de oportunidad de idiomas (LOC) cuando demuestran progreso hacia el Sello de alfabetización en dos idiomas camino al 12º grado. Este sello es un premio que se otorga en la graduación de la escuela secundaria para reconocer a los estudiantes que han cumplido con los criterios de idoneidad para demostrar el bilingüismo y la alfabetización en dos idiomas. Este logro se reconoce como una distinción que beneficiará a los estudiantes para su preparación para la universidad y la carrera profesional. Los Premios de alfabetización en dos idiomas de la LOC se otorgan en las Escuelas Públicas de Framingham en los grados 5 y 8 por participación o logro como reconocimiento por conseguir cumplir con los puntos de referencia que se evalúan en el proceso de transformarse en un estudiante bilingüe y alfabetizado en dos idiomas. Los criterios de elegibilidad incluyen escribir una declaración de bilingüismo en inglés y el idioma meta (portugués), completar 2 horas de servicio comunitario y lograr un puntaje de referencia en los exámenes MCAS de ELA, ACCESS para ELLs y los de [competencia de idioma STAMP](#). Estos premios alientan a los estudiantes de Woodrow Wilson a ser aprendices de por vida para comunicarse mejor en nuestra sociedad global y multilingüe.

Comunicación familia-escuela:

En la Escuela primaria Woodrow Wilson creemos que es importante para el equipo comunicarse y colaborar regularmente con las familias para apoyar el aprendizaje socioemocional, académico y lingüístico de los estudiantes. Tanto los servicios de interpretación y traducción de FPS como las organizaciones (tales como PTO, BPAC y DLPAC) ayudan a las familias a entender mejor y apoyar la educación de sus hijos.

Traducción e interpretación:

Política de idiomas de Woodrow Wilson, actualizada noviembre 2019



Muchos de los miembros de nuestro equipo hablan portugués y pueden comunicarse con las familias en el idioma que usan en sus casas. Los servicios de traducción e interpretación están disponibles para cualquier miembro del equipo que necesite apoyo comunicándose con las familias en español o cualquier otro idioma. El Departamento de Educación especial de FPS gestiona la traducción de documentos de Educación especial y provee intérpretes para las reuniones del departamento mientras que el [Departamento de Traducción de FPS](#) maneja todas las otras peticiones. El objetivo del Departamento de Traducción es proveer servicios efectivos de traducción e interpretación a las familias cuyo idioma primario no es el inglés, para poder asegurar el acceso a todos los aspectos de la educación de sus hijos. Los servicios de traducción siempre están disponibles en las conferencias, reuniones de PTO y eventos de la escuela.

El Departamento de Traducción coordina los siguientes servicios exclusivamente para los padres:

1. Servicios de interpretación para todos los idiomas, incluyendo el Lenguaje de Señas de Estados Unidos (ASL)
2. Servicios de traducción para los dos idiomas principales del distrito: portugués y español
3. Traducciones orales de documentos para otros idiomas

Organización de padres y maestros (PTO):

La Escuela primaria Woodrow Wilson tiene reuniones mensuales donde se provee interpretación, cuidado infantil y comida a las familias. El rol de la PTO es construir la comunidad escolar donde las familias, los estudiantes y maestros puedan conectarse, aprender juntos y ayudar a hacer de la escuela un mejor lugar. La Organización ayuda a recaudar fondos para nuestra escuela a través de eventos durante el año para beneficiar a todos nuestros estudiantes. Con el apoyo de nuestra escuela colaboradora, Servicios familiares judíos (JFS), realizamos talleres durante el año para apoyar a las familias en muchos ámbitos, incluyendo derechos inmigratorios, cuidado de salud mental, aprendizaje de idiomas y ayuda con las tareas.

Consejo asesor bilingüe de padres de FPS (BPAC):

El propósito del [BPAC](#) es crear una organización a nivel de distrito para que las familias de los aprendices de inglés (ELs) tengan una voz activa en la educación de sus hijos y den retroalimentación al distrito. El Departamento de Educación bilingüe trabaja con el BPAC para asegurar que las familias tengan apoyo en temas relativos a la educación de sus niños, dando acceso a los eventos y actividades relacionados con la escuela. El consejo se reúne regularmente con líderes distritales y escolares para participar en la planificación y el desarrollo de programas diseñados para mejorar las oportunidades educativas para los ELs.

Consejo asesor de padres/familias de dos idiomas de FPS (DLPAC):

El propósito del [DLPAC](#) es crear una organización a nivel de distrito apoyada por el Departamento Bilingüe de FPS que asegura que las familias de dos idiomas tengan una voz organizada y un rol significativo como aliados en la educación de sus hijos. Además, el DLPAC busca fortalecer los vínculos sociales, construir una comunidad y servir como un foro seguro para que las familias compartan sus ideas, inspiraciones, iniciativas y preocupaciones. El consejo también educa a los padres sobre temas relacionados con la educación en dos idiomas: diseño de programas, adquisición del lenguaje, ayuda con las tareas, desarrollo de la alfabetización bilingüe y prácticas de evaluación.

Visitas a casa:

Las conexiones robustas entre la escuela y el hogar son esenciales para el éxito de todos nuestros estudiantes y pueden ser especialmente útiles para fomentar relaciones con familias bilingües. Tenemos disponible un programa de visitas a casa para entrenar y compensar pares de maestros para que visiten los hogares de nuestros estudiantes identificados como aprendices del inglés.

Cómo apoyar la educación y el desarrollo del idioma de su hijo:



En la Escuela primaria Woodrow Wilson hay muchas formas en que las familias pueden fortalecer la conexión hogar-escuela y alentar el aprendizaje significativo del idioma, tales como:

- Asistir a la Noche de visita informativa (“Open house”), Reuniones Estudiante-padres-maestro y eventos del aula.
- Apoyar la completitud de las tareas diarias de su hijo(a)
- Ser voluntario en el aula de clases o servir como chaperón para los días de excursión.
- Preguntarle al maestro(a) de su hijo(a) cómo puede compartir aspectos de sus idioma y cultura en casa con la clase
- Asistir a las reuniones PTO, BPAC y/o DLPAC y a los eventos del distrito y la escuela.
- Exponer a su hijo(a) a experiencias culturales y de lenguaje auténticas en inglés, portugués y otros idiomas/culturas
- Leer con/a su hijo(a) en su idioma nativo a diario
- Preguntarle a su hijo(a) sobre lo que ha aprendido en la escuela y encontrar formas de conectar su aprendizaje en la escuela con las experiencias en casa
- Alentar a su hijo(a) a tener una “mente internacional” y a demostrar los atributos del perfil del aprendiz del IB: equilibrados, solidarios, buenos comunicadores, indagadores, informados e instruidos, de mentalidad abierta, íntegros, reflexivos, audaces, pensadores
- Reconocer el esfuerzo de su hijo(a) y su avance en el aprendizaje de otro idioma
- Ser mentor voluntario para apoyar a los estudiantes de portugués o inglés de 5º grado con el proyecto anual de exposición de PEP del IB.

Glosario de aprendizaje del idioma

| Palabra/Acrónimo: | Definición: |
|--|---|
| Evaluación de comprensión y comunicación en inglés para aprendices del inglés de estado a estado (ACCESS) | Una evaluación segura de competencia del idioma inglés requerida por el estado que se administra anualmente para monitorizar el avance de los estudiantes en el aprendizaje de su inglés académico. |
| Enseñanza responsiva de forma cultural y lingüística (CLRT) | Tipo de pedagogía para el uso del conocimiento cultural y del idioma, las experiencias previas y los estilos de desempeño de los estudiantes diversos de forma cultural y lingüística para poder promover el logro estudiantil y el sentido de bienestar con respecto a la ubicación cultural del estudiante en el mundo. |
| Consejo asesor bilingüe de padres de FPS (BPAC) | Una organización a nivel de distrito para que las familias de los aprendices de inglés (ELs) tengan una voz activa en la educación de sus hijos y den retroalimentación al distrito. |
| Educación en dos idiomas (DLE) | Término genérico para describir programas aditivos tales como Desarrollo bilingüe, Programa bilingüe de inmersión, Inmersión en lengua de herencia e Inmersión en idioma extranjero. |
| Consejo asesor de padres/familias de dos idiomas de FPS (DLPAC) | Una organización a nivel de distrito que asegura que las familias de dos idiomas tengan una voz organizada y un rol significativo como aliados en la educación de sus hijos. |
| Plan de éxito para los aprendices de inglés (ELSPs) | Documento legal individualizado para cada EL con metas y pasos activos para proveer a los estudiantes apoyo adicional para que puedan cumplir con su meta de puntaje en el examen ACCESS. |



| | |
|--|---|
| Aprendiz del inglés (ELL o EL) | Estudiante que habla un idioma distinto del inglés en su hogar y que está aprendiendo inglés. |
| Inglés como segunda lengua /Lengua adicional (ESL) | Instrucción sistemática, explícita y continua del idioma para desarrollar las habilidades sociales y académicas del EL. |
| Metas de enfoque del idioma (FLGs) | Objetivos de idioma a nivel de unidad que guían los objetivos diarios de idioma y las experiencias de aprendizaje. |
| Programa de la Escuela Primaria (PEP) del IB | Programa reconocido a nivel internacional, con un marco curricular transdisciplinario para estudiantes de la escuela primaria que se enfoca en el desarrollo del niño en como investigador en su totalidad. |
| Premios de alfabetización en dos idiomas de la Coalición de oportunidad de idiomas (LOC) | Los Premios de alfabetización en dos idiomas de la LOC se otorgan en las Escuelas Públicas de Framingham en los grados 5 y 8 por participación o logro como reconocimiento por lograr cumplir con los puntos de referencia que se evalúan en el proceso de transformarse en un estudiante bilingüe y alfabetizado en dos idiomas. |
| Examen general de Massachusetts (MCAS) | Evaluación anual estandarizada que se alinea con los marcos curriculares de Massachusetts para todos los estudiantes de las escuelas públicas en los grados 3-12 |
| Lengua materna (L1) | El primer idioma de un individuo o el idioma de su hogar. |
| Organización de padres y maestros (PTO) | Organización en la que padres y maestros trabajan en conjunto para apoyar a la escuela |
| Segunda lengua (L2) | Idioma que se adquiere además del idioma nativo |
| Desarrollo del idioma portugués (PLD) | Clase para los estudiantes hablantes nativos de portugués de K-5 y para aquellos estudiantes bilingües que continúan desarrollando sus habilidades del idioma portugués y de alfabetización. |
| Aprendiz de Portugués (PL) | Hablantes nativos del inglés que son aprendices del portugués |
| Portugués como Idioma del Mundo (PWL) | Clase semanal en la Escuela Woodrow Wilson para hablantes nativos del inglés K-5 para que aprendan el idioma portugués y las habilidades de alfabetización de forma introductoria. |
| Iniciativa Reflexión sobre la equidad y la enseñanza para aprendices del idioma inglés (RETELL) | Una iniciativa del estado de Massachusetts para apoyar la competencia académica de los ELs al requerir entrenamiento de tipo SEI y certificación para maestros y administradores. |
| Equipo de evaluación de idioma en la escuela (SBLAT) | Equipo bilingüe/de intervención, colocación y reclasificación de ELs en la escuela que revisa datos importantes de ELs y toma decisiones pedagógicas y programáticas para cada estudiante. |



| | |
|---|---|
| Sello de alfabetización en dos idiomas | Premio que se otorga en la graduación de la escuela secundaria para reconocer a los estudiantes que han cumplido con los criterios de idoneidad para demostrar el bilingüismo y la alfabetización en dos idiomas. |
| Programa de inmersión en inglés con apoyo (SEI) | Enseñanza en inglés usando estrategias de apoyo y herramientas para hacer que el contenido y vocabulario académico sea accesible a estudiantes de todos los niveles de competencia en inglés. |
| Programa de educación bilingüe de transición (TBE) | Modelo de educación bilingüe en el que la enseñanza se hace en el idioma nativo del estudiante para que continúen su trabajo académico a nivel de grado mientras aprenden inglés. |
| Translenguaje | Proceso flexible en el que los estudiantes se comunican y le dan sentido al contenido y al lenguaje entre idiomas |

Translations are provided by FPS. Translators are not responsible for the content of the document. LEON - 12/30/2019 SPANISH